GAZTEDI DANTZARI TALDEA
"Txangoan"

Dantza
Euskal Herria

4 **19:15-21:00** Erriberako Merkatua, Somera kalea, Zamudioko atea, Mallonako galtzadak, Unamuno plaza, Plaza Barria, Santiago plaza, La Bolsa udaltegia, Bidebarrieta kalea, Areatza

105'

Txangoan, Euskal Herriko folkloreari errepasoa egingo dion ikuskizuna dugu, Bilboko Zazpi Kaleetatik osteratxoa egiten duten pertsonaia batzuen eskutik. Ostera Erriberako Merkatuaren aurrean hasiko da; inork espero ez duen lekuetan, jende harrigarriarekin topo egingo dute ezustean. Ibilbidean Areatzaraino joango dira eta han, Bilbon sekula santan ikusi ez den jendetzarik handienak Larrain Dantza dantzatuko du.

Txangoan *se trata de un espectáculo que nos invita a realizar un recorrido por el folklore de Euskal Herria de la mano de unos personajes que realizan una excursión por el Casco Viejo bilbaíno. Comenzará frente al Mercado de la Ribera, donde podremos ver encuentros inesperados y sorprendentes en lugares insospechados. Este recorrido llevará hasta el Arenal, donde una gran marea humana estará convocada para bailar la Larrain Dantza más numerosa que nunca se haya visto en la villa.*

MILLION DOLLAR MERCEDE$ BAND
"Live a pies"

Musika
Madril

5 **17:00** Kale Nagusia / *Gran Vía* - **21:30** Areatza / *Arenal*
6 **17:00** Kale Nagusia / *Gran Vía* - **20:30** Areatza / *Arenal*

45'

Musika-fusio erakargarria, Emir Kusturica-ren filmetako doinurik ezagunenak zein Balkanetako eta Europako erdialdeko, hegoaldeko eta mendebaldeko abesti herri-koiak, era guztietako musika jotzen du talde honek.

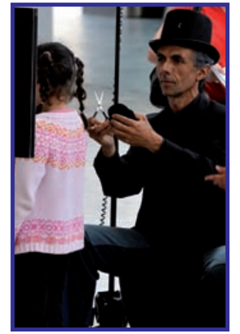
Se trata de una atractiva fusión musical que interpreta tanto las melodías más célebres de las películas de Emir Kusturica, como canciones populares provenientes de los Balcanes y del centro, sur y del oeste de Europa.

MISTER SILHOUETTE
"Siluetas en vivo"

Siluetak
Andaluzia

5 **17:30 - 20:30** Diputazio Jauregia / *Palacio de la Diputación*
6 **17:30 - 20:30** Diputazio Jauregia / *Palacio de la Diputación*

4'



Ettienne de Silhouette frantziarraren irakaspenak jarraituz, Alejandro Rived-ek, Silhouette jaunak, teknika artistiko eder honetara hurbilduko gaitu, erreferentziatzat edo modelotzat gizakiaren aurpegia hartuta, proiektatutako itzalik erabili barik.

Siguiendo las enseñanzas del francés Ettienne de Silhouette, Alejandro Rived, "Mister Silhouette", nos acerca a esta curiosa y bellísima técnica artística tomando como punto de referencia o modelo el rostro humano al natural, sin intervención de sombras proyectadas.

LES ATELIERS DENINO
"Le Grand Théâtre mécanique"

Miniatura-antzerkia
Teatro de miniatura
Frantzia

5 6 **17:30 / 18:10 / 18:50 / 19:30 / 20:10 / 20:50**
Diputazio Jauregia / *Palacio de la Diputación*

20'

Antzoki Mekaniko Handia benetako makina bat da. Haren barruan italiar erako benetako miniatura-antzokia, 700 lekurekin, ikusleekin eta ikuski-zunarekin. Antzokiak elementu guztiak dauzka, bezero berantiarrak, teknikariak, boutiqueak, animatzai-leak eta abarrak.

El Gran Teatro Mecánico *es una máquina auténtica. En su interior un auténtico teatro a la italiana en miniatura, con 700 localidades. Un teatro con todos sus elementos, sus clientes tardones, sus técnicos, sus "boutiques", sus animadores, etc.*

LES COUSINS (Bébert et Lolo)
"Complètement à la rue"

Zirkua+Clowna
Frantzia

5 **19:00** Diputazio kalea
6 **19:00** Diputazio kalea

40'

Ikuskizun bat eskaintzen duten gizon baten eta haren txakurraren istorioa da. Gizona urduri dago. Txakurra jostalaria da. *Bérbert*-i jendea gustatzen zaio gehien. Eta gero, jolastea, beti jolastea...Horregatik, hain zuzen ere, dira *Bérbert eta Lolo* hain bikote dibertigarria.

Es la historia de un hombre y su perro que representan un espectáculo. El hombre está nervioso. El perro es juguetón. Lo que le gusta a Bérbert *es la gente. Y después jugar, siempre jugar... Por eso, evidentemente,* Bérbert y Lolo *forman una divertida pareja.*

GADJO

Musika
Katalunia

5 **18:00** Diputazio kalea - **20:00** Arbieto kalea
6 **18:00** Diputazio kalea - **20:00** Arbieto kalea

90'

Bere jantzi gorrixkak, bere erritmoak eta dantza sorginduak, bere melodia dramatikoak eta alaiak, eta bere hizkuntza unibertsalak, horri guztiari esker *Gadjo* festa neurrigabeko mundu baten ordezkaria da.
Gipsy-cumbiatik ska balkanikora doaz, reggae-swing edo surf-tangotik igarota.

Sus trajes colorados, sus ritmos y sus bailes embrujados, sus melodías tanto dramáticas como alegres y su idioma universal hacen de Gadjo *el representante de un mundo de fiesta desenfrenada. Pasan de la gipsy-cumbia al ska-balkanico pasando por el reggae-swing o el surf-tango.*

MIMBRE
"Until now"

Zirkua
Ingalaterra

5 **22:30** Arriaga plaza
6 **22:30** Arriaga plaza

35'

Denboran sustraituta eta mundu ezohizko batean, *Until Now* abentura akrobatiko miragarria eta originala da, magia-ukitu batekin eta sorpresa batzuekin.

Arraigado en el tiempo y en un mundo insólito, Until Now *es una aventura maravillosamente acrobática y original, con un toque de magia y algunas sorpresas.*

EN LA LONA
"Éxodo"

Dantza + Zirku ibiltaria - Euskal Herria
Danza + Circo Itinerante

6 **21:30** Areatza / *Arenal*

60'

Éxodo kultura eta diziplina askotako ikuskizuna da eta zirrara handia sortzen du. Dantzen, suaren, akrobazien, erritualen eta antzerki fisikoaren bidez emozionatzeko eta hausnarketa egiteko gonbitea egiten digu. *Éxodo* desplazatuentzako omenaldia da.

Éxodo *es un espectáculo multicultural y multidisciplinar de gran impacto visual que mediante las danzas, el fuego, las acrobacias, los rituales y el teatro físico, nos invita a emocionarnos, a reflexionar.* Éxodo *es un homenaje a los desplazados.*

CIRCLOU
"Voltica"

Zirkua
Belgika

7 **18:00** Areatzako kaia / *Muelle del Arenal*
19:30 Areatzako kaia / *Muelle del Arenal*

40'

Goazen 1900 urtearen hasierara, hegazkintza hastapenetan zegoe-nean.
Bikote bat, itxuraz hegazkinlari adituak, bere asmakizuna proba-tzekotan dago. Ikusiko dugu froga horretan arrakastarik izango duten.

Retrocedemos hacia principios del año 1900, cuando la aviación estaba en sus momentos iniciales. Un dúo, en apariencia aviadores experimentados, se dispone a comprobar su invención..., pero veremos si consiguen salir airosos de la prueba.

LUSCO E FUSCO
"Encontros"

Zirkua + Dantza
Galizia

7 **18:30** Areatza / *Arenal*
20:00 Areatza / *Arenal*

50'

Bi pertsona elkartu egin dira. Urtero bezala, elkartzeko unea heldu da, elkarrekin egoteko eguna. Beste behin ere, aurrez aurre jarriko dira eta ikusiko dute jada ez direla lehengoak. Esperientzia berriak dituzte, kontatzeko istorio berriak... *Encontros* zirku garaikideko ikuskizuna da, ikuslearengan sentsibilitate berri bat biztuarazi nahi duena.

Dos artistas que se encuentran. Como cada año, llegó el momento de juntarse, llegó el día de quedar. Una vez más se verán las caras. Serán diferentes. Con nuevas experiencias. Nuevas historias que contar. Encontros *es un espectáculo de circo contemporáneo que pretende descubrir en el espectador una nueva sensibilidad.*

CIE. KITSCHNETTE
"On passe à table"

Zirkua
Frantzia

7 **20:00** Epalza kalea (Frantziako Institutuaren aurrean)
8 **18:30** Plaza Barria / *Plaza Nueva*
9 **18:30** Plaza Barria / *Plaza Nueva*

30'

Jatetxe bateko terrazan, bikote bat bere arazoei buruzko eztabaidan ari da. Normala da, eguneroko eszena da. Baina, apurka-apurka, keinuak eta mugimenduak aldatu egiten dira. Desioak, emozioak, bulkadak eta indarkeria gero eta libreago adierazten dira, uste sendoen menpean egon barik.

En la terraza de un restaurante, una pareja discute sobre sus problemas. Lo normal, una escena cotidiana. Pero poco a poco, los gestos y movimientos van cambiando. Los deseos, las emociones, los impulsos y la violencia se expresan cada vez más libremente sin que estén sujetas a ningún tipo de convicción.

LA CHOHUING
"Cendres"

Kaleko antzerkia - *Teatro de calle*
Frantzia

7 **20:30** Plaza Barria / *Plaza Nueva*

55'

Anaia bik, traje zuria eta txano barregarria jantzita dutela, zeremonia batera gonbidatzen dituzte ikusleak. Beren amaren azken nahia betetzeko, ekitaldira joan diren emakumeak limurtu behar dituzte, emaztea aurkitzeko.

Dos hermanos, vestidos con trajes blancos y grotescas capuchas, invitan al público a una ceremonia. Con el fin de honrar las últimas voluntades de su madre, deben seducir a mujeres asistentes al acto para encontrar una esposa.

GÉNÈRIK VAPEUR
"Bivouac"

Musika ibiltaria - *Música Itinerante*
Frantzia

7 **21:30 - 22:30** Moyua plaza - Arriaga plaza

60'

Egun arrunt bat bukatu da hiriaren erdialdean... Bat-batean, burrunbada bat eta gizon eta emakume urdinen desfile bat... Hiria hartu dute, kaleetatik, iturrietatik, eserlekuetatik, estatuetatik zabalduz... Leku baten bila dabiltza, nonbaiten, piramide antzeko bat baitago...

*Finaliza un día normal en el centro de la ciudad...
De repente, un sonido atronador y un desfile de hombres y mujeres azules... Ellos toman la ciudad, desplegándose por calles, fuentes, bancos, esta-tuas... Van en busca de un lugar, en alguna parte, en el que se encuentra una especie de pirámide...*

EGITARAUA • PROGRAMACIÓN

		Taldea. *Ikuskizuna* / Compañía. *Espectáculo* — 4
19:15-21:00	Erriberako Merkatua, Somera kalea Zamudioko atea, Mallonako galtzadak Unamuno Plaza, Plaza Barria Santiago Plaza, La Bolsa udaltegia Bidebarrieta kalea, Areatza	**GAZTEDI TALDEA** *"Txangoan"*

		Taldea. *Ikuskizuna* / Compañía. *Espectáculo* — 5
17:00	Kale Nagusia/*G.Vía*	**MILLION DOLLAR MERCEDE$ BAND** *"Live a pies"*
17:30-20:30	Diputazio Jauregia	**MISTER SILHOUETTE** *"Siluetas en vivo"*
17:30-21:00	Diputazio Jauregia	**LES ATELIERS DENINO** *"Le Grand Théâtre mécanique"*
18:00	Diputazio kalea	**GADJO**
19:00	Diputazio kalea	**LES COUSINS (Bébert et Lolo)** *"Complètement à la rue"*
20:00	Arbieto kalea	**GADJO**
21:30	Areatza/*Arenal*	**MILLION DOLLAR MERCEDE$ BAND** *"Live a pies"*
22:30	Arriaga Plaza	**MIMBRE** *"Until now"*

		Taldea. *Ikuskizuna* / Compañía. *Espectáculo* — 6
17:00	Kale Nagusia	**MILLION DOLLAR MERCEDE$ BAND** *"Live a pies"*
17:30-20:30	Diputazio Jauregia	**MISTER SILHOUETTE** *"Siluetas en vivo"*
17:30-21:00	Diputazio Jauregia	**LES ATELIERS DENINO** *"Le Grand Théâtre mécanique"*
18:00	Diputazio kalea	**GADJO**
19:00	Diputazio kalea	**LES COUSINS (Bébert et Lolo)** *"Complètement à la rue"*
20:00	Arbieto kalea	**GADJO**
20:30	Areatza/*Arenal*	**MILLION DOLLAR MERCEDE$ BAND** *"Live a pies"*
21:30	Areatza/*Arenal*	**EN LA LONA** *"Éxodo"*
22:30	Arriaga Plaza	**MIMBRE** *"Until now"*

XII. BILBOKO 2011 JULIO UZTAILA KALEALDIA

Antolatzailea /Organiza:

Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO
KULTURA ETA HEZKUNTZA SAILA
ÁREA DE CULTURA Y EDUCACIÓN

EGITARAUA • PROGRAMACIÓN

		Taldea. *Ikuskizuna* / Compañía.. *Espectáculo* — 7
18:00	Areatzako kaia	**CIRCLOU** *"Voltica"*
18:30	Areatza/*Arenal*	**LUSCO E FUSCO** *"Encontros"*
19:30	Areatzako kaia	**CIRCLOU** *"Voltica"*
20:00	Areatza/*Arenal*	**LUSCO E FUSCO** *"Encontros"*
20:00	Epalza kalea	**CIE. KITSCHNETTE** *"On passe à table"*
20:30	Plaza Barria	**LA CHOUING** *"Cendres"*
21:30	Moyua-Arriaga Plza.	**GÉNÈRIC VAPEUR** *"Bivouac"*
23:00	BBVA etxe-orrotza	**DELREVÉS** *"Repite conmigo"*

		Taldea. *Ikuskizuna* / Compañía. *Espectáculo* — 8
18:00	Areatza/*Arenal*	**MOTIONHOUSE** *"Underground"*
18:30	Plaza Barria	**CIE. KITSCHNETTE** *"On passe à table"*
19:00	Areatzako kaia	**MAZA LOCO** *"Export"*
20:00	Areatza/*Arenal*	**MOTIONHOUSE** *"Underground"*
20:30	San Nicolás	**GANSO & CIA** *"Mediopelo"*
21:00	Plaza Barria	**CIRC PÀNIC** *"El hombre que perdía los botones"*
21:30	Areatzako kaia	**MAZA LOCO** *"Export"*
22:00	Areatza/*Arenal*	**MOTIONHOUSE** *"Underground"*
22:30	BBVA etxe-orrotza	**DELREVÉS** *"Repite conmigo"*
23:00	Arriaga Plaza	**MARKELIÑE** *"Alterazio magnetikoa"*

		Taldea. *Ikuskizuna* / Compañía. *Espectáculo* — 9
18:00	Areatza	**MOTIONHOUSE** *"Underground"*
18:30	Plaza Barria	**CIE. KITSCHNETTE** *"On passe à table"*
19:00	Areatzako kaia	**LES PHILEBULISTES** *"Arcane"*
20:00	Areatza/*Arenal*	**MOTIONHOUSE** *"Underground"*
20:30	San Nicolás	**GANSO & CIA** *"Mediopelo"*
21:00	Plaza Barria	**CIRC PÀNIC** *"El hombre que perdía los botones"*
21:30	Areatzako kaia	**LES PHILEBULISTES** *"Arcane"*
22:00	Areatza/*Arenal*	**MOTIONHOUSE** *"Underground"*
22:30	Arriaga Plaza	**ALBADULAKE** *"Tres en caja-3NKJA"*

Babesleak / Colaboran:

Bilbao · Eusko Jaurlaritza – Gobierno Vasco · metro bilbao

DELREVÉS
"Repite conmigo"

Dantza bertikala
Katalunia

7 **23:00** BBVA etxe-orrotza / *Rascacielos BBVA*
8 **22:30** BBVA etxe-orrotza / *Rascacielos BBVA*
25'

Repite Conmigo ikuskizuna "Alice lurralde miresgarrian" fabulan inspiratuta dago. Dantza bertikalak eskaintzen dituen ezaugarriak aprobetxatuz, bai dantzariarentzat bai ikuslearentzat, mundu alegoriko batean sartzen gara.

Repite Conmigo *es un espectáculo de danza vertical inspirado en la fábula de "Alicia en el país de las maravillas". Aprovechando las cualidades que nos ofrece la danza vertical tanto para el bailarín como para el espectador, nos introducimos en un mundo alegórico.*

MOTIONHOUSE
"Underground"

Dantza urbanoa
Ingalaterra

8 **18:00 / 20:00 / 22:00** Areatza / *Arenal*
9 **18:00 / 20:00 / 22:00** Areatza / *Arenal*
25'

Lau dantzari egitura tubular mugikor batean ari dira, eta trenean bidaiatzeko errealitate berria ikertzen dute dantza fisiko miragarri baten, irudi zirraragarrien eta airean egindako topaketa harrigarrien bidez. Bidaiariek bat egiten dute ohi ez bezalako itun batean, artistek mugitzen diren graffitiak pintatzen dituzten heinean.

Representada por cuatro bailarines dentro de una estructura tubular movible que exploran la nueva realidad de viajar en tren a través de una maravillosa danza física, imágenes conmovedoras y sorprendentes encuentros en el aire. Los viajeros coinciden en una insólita alianza a medida que artistas pintan grafitis en movimiento.

MAZA LOCO
"Export"

Zirkua
Belgika

8 **19:00** Areatzako kaia / *Muelle del Arenal*
21:30 Areatzako kaia / *Muelle del Arenal*
35'

Cirque du Soleil handiaren etxera heldu direla erabat sinestuta, Errusiako akrobata bi euren ikuskizuna egiten hasi dira.
Ahal duten guztia egiten dute euren ametsetako herrialdera iristeko: Kanada!

Completamente convencidos de que han llegado a casa del gran Cirque du Soleil, dos acróbatas rusos comienzan su espectáculo y hacen todo lo que pueden para continuar el viaje hacia el país de sus sueños: ¡Canadá!

GANSO & Cia.
"Mediopelo"

Clowna
Euskal Herria

8 **20:30** San Nicolás
9 **20:30** San Nicolás
60'

Krisiaren erdian, benetako biziraupen-eredua. Anibal Maldonadok ikuskizun-munduari eskeintzen dio bere duintasuna bere familia aurrera ateratzeko. Oztopo guztien gainetik aurrera egiteko konbentzimendua daukan gizona, eta horretarako, barietate-artista, showman, animatzaile, IZAR BERRI.

Un ejercicio de supervivencia en tiempos de crisis. Este artista clown representa a Aníbal Maldonado en su espectáculo Mediopelo. *Un hombre decidido a salir a flote convertido en showman, en animador, en una NUEVA ESTRELLA.*

CIRC PÀNIC
"El hombre que perdía los botones"

Zirkua
Katalunia

8 **21:00** Plaza Barria / *Plaza Nueva*
9 **21:00** Plaza Barria / *Plaza Nueva*
40'

Zirko-teknikak dituen kaleko ikuskizuna, hagaren erabileraren arloan berritzailea, haga beste pertsonaia bat bihurtzeraino heltzen den obra berritzailea. Gizona eta haga elkarrizketan ditugu eta gizonak eta hagak bizitzaren bideen konplexutasuna eta sinpletasuna erakutsiko dizkigute. Gizona bere bidea aurkitu nahi du. Haga, ordea, gizonaren bila ari da, beraren zama izateko, beraren laguna edo etsaia izateko.

Espectáculo de calle con técnicas de circo que innova en la utilización del mástil, convirtiéndolo en un personaje más. El hombre y el mástil, en su dialogo, nos mostrarán la complejidad y la simplicidad de los caminos vitales. El hombre en busca de su camino, y el mástil que lo busca, para ser su peso, su carga, su enemigo o aliado.

MARKELIÑE
"Alterazio magnetikoa"

Kaleko antzerkia -Teatro de calle
Euskal Herria

8 **23:00** Arriaga plaza
55'

Alterazio magnetikoa ikuskizuna sistemari autopsia egiteko proposatzen dugu, bai eta aurrerapenaren ideia baikorra zer den ikusteko. Biluztu egingo gara inguratzen gaituen sentsazio ustelduaren arrazoia zein den jakiteko.

Proponemos el espectáculo Alterazio magnetikoa *como una autopsia al sistema y a su positivista idea de progreso. Nos abrimos en canal para averiguar la causa de esta sensación putrefacta que nos rodea.*

LES PHILEBULISTES
"Arcane"

Zirkua
Frantzia

9 **19:00** Areatzako kaia / *Muelle del Arenal*
21:30 Areatzako kaia / *Muelle del Arenal*
25'

Phillébule bost metroko diametroa duten aluminiozko gurpil biren giltzadura da, erdiko ardatzaren bidez lotuak. Gurpil bikoitza egitura mugikor erraldoia da eta bertan aritzen dira lanean akrobata biak: pilotua eta bidaiari-akrobata.

La Phillébule es la unión de dos ruedas de acero inoxidable de cinco metros de diámetro cada una, ligadas por un eje central. Esta doble rueda constituye una estructura móvil gigantesca en la que evolucionan dos acróbatas: el portor piloto y el acróbata pasajero.

ALBADULAKE
"Tres en caja - 3NKJA"

Zirkua
Extremadura

9 **22:30** Arriaga plaza
60'

Tres en caja-3NKJA diziplina askotako ikuskizuna da: gaur egungo zirkua, musika eta dantza nahastu egiten dira ikusleari emozio sorta handia eskaintzeko, beti ere erritmo zorabiagarrian.

Tres en caja-3NKJA *es un espectáculo multidisciplinar donde el circo contemporáneo, música y danza, se mezclan para ofrecer al espectador un amplio abanico de emociones a un ritmo vertiginoso.*